

This script is intended to be used as a supplement to the *ELPA Screener Directions for Administration (DFA)* and should be read aloud to students who would benefit from hearing the ELPA Screener test directions read aloud in their native language. Test Administrators must read the complete ELPA Screener DFA prior to using this document to ensure they are familiar with all the ELPA Screener test administration procedures. Note that some of the directions in this translation are only applicable to specific grade levels. Please consult the ELPA Screener DFA and identify the directions you will need to read aloud prior to administering the ELPA Screener test.

### OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP ONE (PRACTICE ITEMS)

Cell #	English	Kajin M̧ajeļ
1	Thank you for coming here today. Welcome! My name is _____ and I'll be working with you today.	Koṃṃool kōn aṃ itok rainin. Kwō ruwanene! Eta in _____ im inaaļ jermal ippōṃ rainin.
2	Today we are going to take a test in English. It's ok if you don't know all the answers. First, we are going to log into the computer and then we will practice. You need headphones and a microphone for this test. I have those for you here.	Rainin, jenaaj bōk juon teeļ ilo Kajin Pālle. Ej eṃṃan wōt nē kwōjjab jeļā aolepan uwaak ko. Mokatata, jenaaj login nān computer ṇe innām jenaaj kamminene. Kwōj aikuj juon headphone im juon microphone ilo teeļ in. Elōn men kein ippa bwe kwōn kōjerbali.
3	We are going to start the Practice part of this test. We will work together during this segment of the test. Please let me know if you have a question or need help. This is the only part of the test where I can talk to you about the test questions and show you how to access the help screens.	Jenaaj jinoe section in Kamminene eo ilo teeļ in. Jenaaj jermal ippān doon ilo section in ilo teeļ eo. Jouj im ba nān eō nē elōn aṃ kajjitōk ak kwōj aikuj aō naaj jipaṃ eok. Ijin wōt ej ṃōttan teeļ eo me imaroṃ in kōnnaan ippōṃ ie ikijien kajjitōk ko ilo teeļ eo im kowaļok nān eok kōn wāween kōpeļļok screen in jipaṃ ko.
4	In a moment, once I start your test, I am going to show you some features of the test that you can use when you want.	Mōttan jiddik, nē ij jinoe teeļ eo aṃ, inaaļ kowaļokwaj jet men ko ilo teeļ eo me kwō maroṃ in kōjermal ilo jabdewōt iien im kwō kōṇaan.
5	Are you ready to start this part of the test?	Kwōj ke pojak in jinoe section in teeļ in?
6	Ok, let's get started. Here's our first practice question. It's a Listening question, so let's listen to the audio again. <b>(Replay audio).</b>	Eokwe, jen ijino. Eñin kajjitōk in kamminene eo mokatata. Kōnke ej juon kajjitōk in Roñjake, jen bar roñjake audio eo. <b>(Replay audio).</b>
7	These short videos can help you know what to do to answer a question. Click here if you want to see a video. <b>(Play the tutorial for the first practice test item.)</b> Click the "X" in the upper right of the video window to close it <b>(TA demonstrates when the tutorial is finished).</b>	Video kadu kein remaroṃ in jipaṃ eok nān jeļā to eo kwōn kōṃṃan nān uwaak juon kajjitōk. Click ijin nē kwōkōṇaan in loe juon video. <b>(Play the tutorial for the first practice test item.)</b> Click "X" eo itulōn in Anmoṃ in wūntō nān kiili <b>(TA demonstrates when the tutorial is finished).</b>

Cell #	English	Kajin Majeļ
8	<p>This is one way to mark a question that you aren't sure of. If you mark for review, like this <b>(demonstrate)</b>, the test question number will have a folded down corner <b>(indicate the folded corner to the student)</b>. Also, in the questions number list <b>(upper left of screen drop-down menu)</b>, you see the flag is on question number 1 because we just flagged it <b>(TA indicates the flag)</b>. Use this flag on any question you don't know and might want to come back to during the test.</p>	<p>Eñin juon wāween kakōļjeik juon kajjitōk im kwōjañin alikkar kaki. Ñe kwōj kakōļjeik ñan etale, āindein <b>(demonstrate)</b>, enaaj wōr juon jabōn lemlem ilo nōm̄ba eo an kajjitōk eo ilo teej eo <b>(indicate the folded corner to the student)</b>. Barāinwōt, ilo laajrak eo an nōm̄ba in kajjitōk ko <b>(upper left of screen drop-down menu)</b>, kwōnaaj loe ke bōļeāk eo ej pād ioon kajjitōk nōm̄ba 1 kōnke kōmro ej kab kakōļjeik <b>(TA indicates the flag)</b>. Kōjerbal bōļeāk in ioon jabdewōt kajjitōk eo im kwō jaje im kwōnaaj bōlen kōñaan in rōļ ñan e ilo iien teej eo.</p>
9	<p>Now let's answer the question. <b>(TA plays/replays the audio of the item)</b>. Let me demonstrate how to answer the question. <b>(TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer)</b>.</p>	<p>Kiiō jen uwaak kajjitōk ñe. <b>(TA plays/replays the audio of the item)</b>. Inaaj kowaļok wāween uwaake kajjitōk eo. <b>(TA will show and talk about the various clicking options but doesn't reveal the correct answer)</b>.</p>
10	<p>Now you try. Use the mouse and click on the answer you think is right. <b>(TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse)</b>.</p>	<p>Kiiō kwōn kajjitōk. Kōjerbal mouse eo im click ioon uwaak me kwōj ļōm̄nak ejim̄we. <b>(TA gives control of the mouse to the student and helps as needed with the use of the mouse)</b>.</p>
11	<p>Do you have any questions about how to answer the question? <b>(Pause for student response)</b>. Please let me know if you need help during this practice.</p>	<p>Elōñ ke jabdewōt aṃ kajjitōk ikijjien wāween uwaake kajjitōk ñe? <b>(Pause for student response)</b>. Jouj im ba ñan eō ñe kwōj aikuj jipañ ilo iien kamminene in.</p>
12	<p>Now let's change the answer, just to practice again. Choose a different answer. <b>(TA assists as needed)</b>.</p>	<p>Kiiō jen ukōte uwaak eo, bwe jen bar kamminene wōt. Kāālōt juon uwaak eoktak. <b>(TA assists as needed)</b>.</p>
13	<p>Now we will move to the next question, by clicking the "Next" arrow. Each time we move to a new question, the audio will play. <b>(TA demonstrates)</b>.</p>	<p>Kiiō jenaaj eṃmakūt ñan kajjitōk eo ālikin, ilo ad click lippoṃ eo "Next." Kajjojo kōtaan im jej eṃmakūt ñan juon kajjitōk ekāāl, audio eo enaaj kōjañjañ. <b>(TA demonstrates)</b>.</p>
14	<p>I can help you with the mouse and the computer if you want. Is that okay? <b>(It's possible the student could refuse.)</b></p>	<p>Imarōñ in jipañ eok ikijjien mouse im computer eo ñe kwō kōñaan. Eṃman ke? <b>(It's possible the student could refuse.)</b></p>

Cell #	English	Kajin Majeļ
15	Ok, I will sit next to you here, and you will tell me what to click. You have to decide what the answer is – then either tell me or point to the screen like this <b>(demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option)</b> . I can’t choose any answers for you, but I can mark them for review if you want me to.	Eokwe, inaaļ jijeļ ijin iturōm, im kwōnaaļ ba ñan eō ta eo in click. Kwōj aikuj in kākālōt uwaak eo – innām kwōn ba ñan eo ak jitoñe screen ñe āindein <b>(demonstrate pointing to the screen to the options available and then click that option)</b> . Iban kākālōt jabdewōt uwaak ko ñan eok, ak imarōñ in kakōļleik ñan etale ñe kwōkōñaan.
16	Ok, we need to move to the next question. What answer do you choose for this question?	Eokwe, jeļ aikuj in emmakūt ñan kajjitōk eo ālikin. Uwaak ta kwōj kākālōte ñan kajjitōk in?
17	Would you like me to mark this for review? I can do that, or I can skip this question.	Kwō kōñaan ke me in kakōļleik men in ñan etale? Imarōñ in kōmman āindein, ak imarōñ in skip kajjitōk in.
18	We have finished all the practice items on this test. Let me show you the easy way to review your answers in this segment. <b>(TA clicks on the drop-down item list)</b> . Click here on any test question you want to review. I’m going to pretend that we want to review question 2.	Emōj ad kadede aolepan menin kamminene ko ilo teej in. Inaaļ kowaļokwaļ wāween epidodo ñan etale uwaak ko am ilo section in. <b>(TA clicks on the drop-down item list)</b> . Click ijin ioon jabdewōt kajjitōk ilo teej in me kwō kōñaan etale. Inaaļ kōmman āinwōt jekōñaan in etale kajjitōk 2.
19	When you finish reviewing, you don’t have to click forward one by one – instead just use the drop-down menu in the top left for easy movement. Let’s click on question 4 now.	Ñe edede am etale, kwōn jab aikuj in click in wōnmaanļok juon im juon – ijellokun kōjberbal laajrak-wōtļok lōñin anmiñ ñan emmakūtkeļ epidodo. Kiiō jen click kajjitōk 4.
20	If you are finished reviewing, click on the very last item in the list. That will take you to the final test item.	Ñe emōj am etale, click ioon men eo āliktata ilo laajrak ñe. Enaaļ bōk eok ñan men eo āliktata ilo teej eo.
21	Ok, please do your review. Let me know when you are finished.	Eokwe, jouj im etale. Ñe emōj, ba ñan eō.
22	In a few minutes, we will move to the items where you must answer on your own, and I won’t be able to help you with the test items. After this, I can only help with the technology. Do you have any questions before we move on? <b>(Pause for questions, clarifications)</b> .	Ālikin jet minit, jenaaj emmakūt ñan men ko me kwō make naaj aikuj in uwaake, im Iban marōñ in jipañ eok ikijien men ko ilo teej eo. Ālikin men in, I marōñ in jipañ eok ikijien technology eo wōt. Elōñ ke jabdewōt am kajjitōk mokta jān ad wōnmaanļok? <b>(Pause for questions, clarifications)</b> .
23	Thank you. Give me a moment to answer this question.	Kōmool. Letok juon minit ñan uwaake kajjitōk in.

**OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP TWO**

Cell #	English	Kajin Majeļ
1	Now we are going to start the test. First, you will answer four Speaking questions, and you will create recordings just like we did a few minutes ago on the Speaking practice items.	Kiiō jenaaj jinoe teej eo. Muktata, kwōnaaj uwaake emān kajjitōk Kōnnaan, im kwōnaaj kōmman recording ko āinwōt kōjro ekar kōmmane jet minit ko mokta ilo men ko ikijjen kamminene in Kōnnaan.
2	In this set, you will make a total of four recordings.	Ilo men in, kwōnaaj kōmman emān recording.
3	When you are ready to record, you can click on the microphone button or let me know to help you with the buttons. <b>(Pause while the student prepares).</b>	Ñe kwō pojak ñan record, kwōmaroñ in click batin microphone eo ak ba ñan eō bwe in jipañ eok ikijjen batin ko. <b>(Pause while the student prepares).</b>
4	Now you can review your recordings. Click the “Back” arrow button to go back and review the four recordings you made if you want to review them. <b>(If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).</b>	Kiiō kwōmaroñ in etal recording ko am. Click lippōn eo “Back” ñan roqļok im etale recording ko emān me kwaar kōmmane ñe kwō kōnaan in etale. <b>(If the TA is helping the student with the technology, the TA may click the back arrow as indicated by the student).</b>
5	Click the “Next” arrow to review each one. Once you are finished, your recordings are final. Ready? <b>(Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).</b>	Click lippōn eo “Next” ñan etale kajjojo. Ñe emōj, recording ko am redede. Kwō pojak ke? <b>(Pause while student reviews, if the student wants to review [a review is not required]).</b>
6	Now we will start the test again. You will answer questions for Listening, Reading, and Writing during this part of the test. We will continue through the test until we see the review screen for this section of the test. Do you have any questions before you get started? <b>(Pause for student questions).</b>	Kiiō jenaaj bar jinoe teej eo. Kwōnaaj uwaake kajjitōk ikijjen Roñjake, Riit, im Jeje ilo section in ilo teej eo. Jenaaj wōnmaanļok ilo teej eo mae ad loe screen in etale eo an section in ilo teej eo. Elōñ ke jabdewōt am kajjitōk mokta jān am ijino? <b>(Pause for student questions).</b>
7	I will be here if you need assistance with the technology during this part of the test. Please raise your hand if you need help.	Inaaj pād ijin ñe kwōj aikuj aō jipañ eok ikijjen technology eo ilo section in ilo teej eo. Jouj im kotak peōm ñe kwōj aikuj bwe in jipañ eok.
8	Ok, let’s get started on this part of the test. Let’s click the “Next” arrow to see the first question in this section.	Eokwe, jen ijino section in ilo teej eo. Jen click lippōn eo “Next” ñan loe kajjitōk eo muktata ilo section in.
9	You are at the end of this Step. Once we move forward, you can’t come back. Would you like to review your answers?	Kwōj pād ilo jemļokin Step in. Ñe kwōj wōnmaanļok, kwō ban bar roqļ. Kwō kōnaan in bar etale uwaak ko am?

**OPERATIONAL SCREENER DIRECTIONS—STUDENT: STEP THREE**

Cell #	English	Kajin Maje!
1	In this section of the test, you will see test questions in Speaking, Writing, Listening and Reading. If you need help during this part of the test please let me know.	Ilo section in ilo teej eo, kwōnaaj loe kajjitōk in teej eo ikijien Kōnnaan, Jeje, Roñjake im Riit. Ñe kwōj aikuj aō jipañ eok ilo section in ilo teej eo, jouj im ba ñan eō.
2	You are at the end of this Step, which is also the end of the test. Once we submit the test, you can't change any answers. Would you like to review your answers?	Kwōj pād ilo jemļokin Step in, im ej bar jemļokin teej eo. Ālikin ad submit teej eo, kwō ban ukōte jabdewōt iaan uwaak ko aṃ. Kwō koṇaan ke in etale uwaak ko aṃ?